

畅销世界
104个国家和地区的
儿童教育读物

米莉茉莉丛书

第二辑

盐巴和胡椒

(附原版英文)

作者 Gill Pittar
绘图 Cris Morrell



北京师范大学出版社
BEIJING NORMAL UNIVERSITY PRESS



盐巴和胡椒是两匹老马。

Salt and Pepper are two old horses.



一天，米莉和茉莉问农夫海格特：“你为什么叫它们盐巴和胡椒呢？”

“因为它们的颜色啊！”他说，“而且它们又老是在一起。”

"Why did you name them Salt and Pepper?" Milly and Molly asked Farmer Hegarty one day.

"Because of their colours," he said, "and because they are always together."

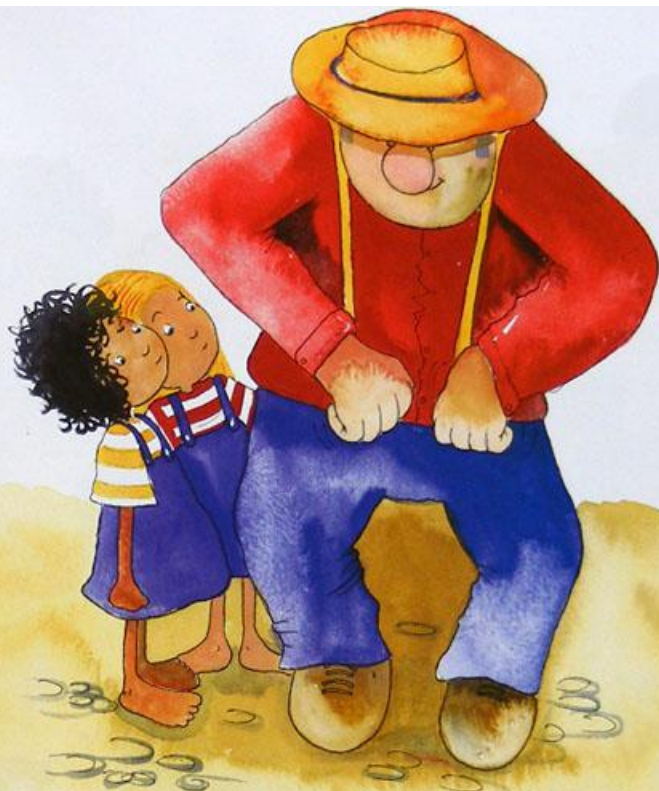


米莉和茉莉问：“我们可以骑一骑吗？”

“当然可以呀，”海格特说，“在我认识的马中，盐巴和胡椒是最值得信任的。”

"Can we please ride them?" Milly and Molly asked.

"Of course you can," said Farmer Hegarty, "Salt and Pepper are the most trustworthy old horses I know."



“盐巴和胡椒会‘咯哒……咯哒……’地散步出门，但总是‘咯哒哒哒……咯哒哒哒’地跑步回家。”海格特警告说，“它们‘咯哒哒哒……咯哒哒哒’的时候，会把你们摔下来的。回家的时候，你们一定要记得抓紧缰绳哟！”

"Salt and Pepper will clip-clop out but they will always clippity-clop home," warned Farmer Hegarty. "It's the clippity that will bounce you off. You must remember to hang on tightly coming home."



米莉和茉莉“咯哒……咯哒……”地骑着马上路了。不一会儿，她们遇到了杰克和哈利。他们问：“我们也可以一起骑吗？”

Milly and Molly went clip-clop, clip-clop, clip-clop down the road until they met Jack and Harry.
"Can we please come too?" they asked.



盐巴和胡椒并不在意。于是，他们继续“咯哒……咯哒……”地往前走。

Salt and Pepper didn't mind.
Clip-clop, clip-clop, clip-clop.



又过了一会儿，他们遇到了美格和苏菲。
她们问：“我们也可以一起骑吗？”

And then they met Meg and Sophie.
"Can we please come too?" they asked.



盐巴和胡椒也不在意。
于是，他们继续“咯哒……咯哒……”地往前走。

Salt and Pepper didn't mind.
Clip-clop, clip-clop, clip-clop.



他们又遇到了汤姆和乔治。
他们问：“我们也可以一起骑吗？”

And then they met Tom and George.
"Can we please come too?" they asked.



盐巴和胡椒不在意。
于是，他们继续“咯哒……咯哒……”地往前走。

Salt and Pepper didn't mind.
Clip-clop, clip-clop, clip-clop.



骑马的感觉真好呀！

The day was an amble...



红红的大苹果真甜呀！

and a rosy red apple...



回家的时间到了。

until it was time to go home.



“咯哒哒哒……咯哒哒哒……咯哒哒哒……”

盐巴和胡椒在汤姆和乔治的家门口把他们弹下来。

Clippity-clop, clippity-clop, clippity-clop.

Salt and Pepper bounced Tom and George off at their gate.



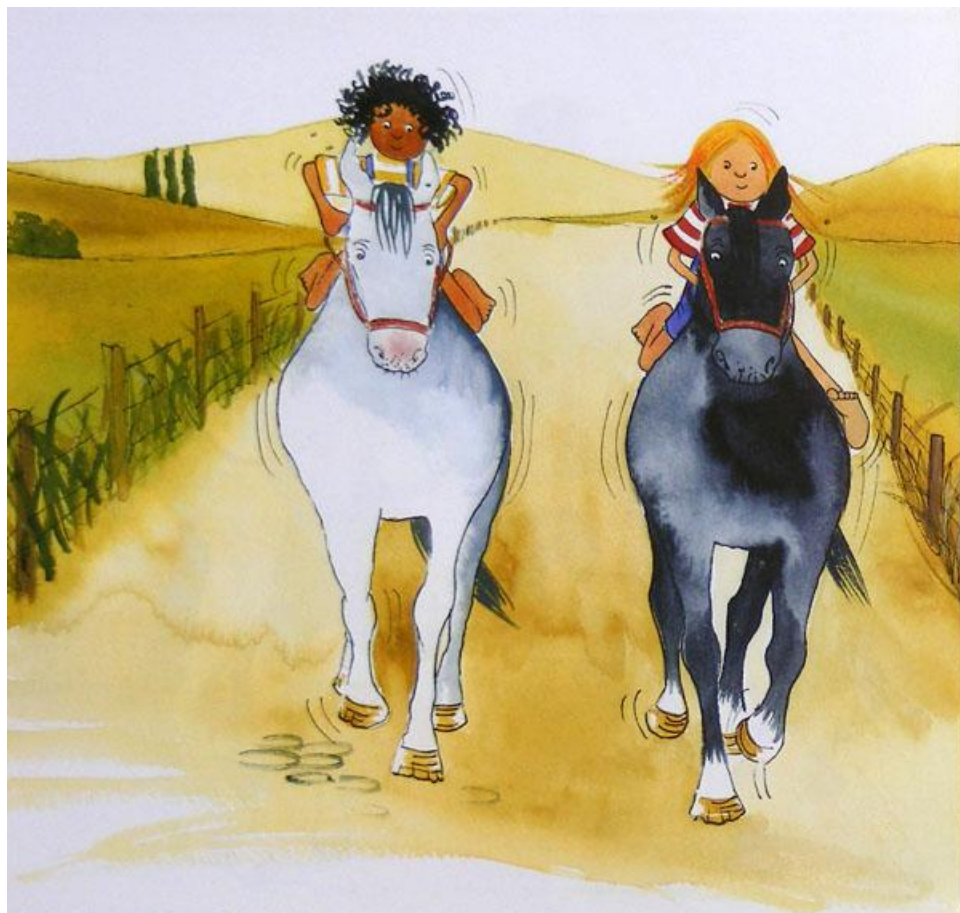
“咯哒哒哒……咯哒哒哒……咯哒哒哒……”
盐巴和胡椒在美格和苏菲的家门口把她们弹下来。

Clippity-clop, clippity-clop, clippity-clop.
They bounced Meg and Sophie off at their gate.



“咯哒哒哒……咯哒哒哒……咯哒哒哒……”
盐巴和胡椒在杰克和哈利的家门口把他们弹下来。

Clippity-clop, clippity-clop, clippity-clop.
They bounced Jack and Harry off at their gate.



“咯哒哒哒……咯哒哒哒……咯哒哒哒……”
但米莉和茉莉没有被弹下来。她们紧紧地骑在
在马背上，可是突然间……

Clippity-clop, clippity-clop, clippity-clop.
But Milly and Molly weren't bounced off. They hung on tightly
until all of a sudden...



汉夫利骑着自行车出现在路口，他紧张得一直按车铃。

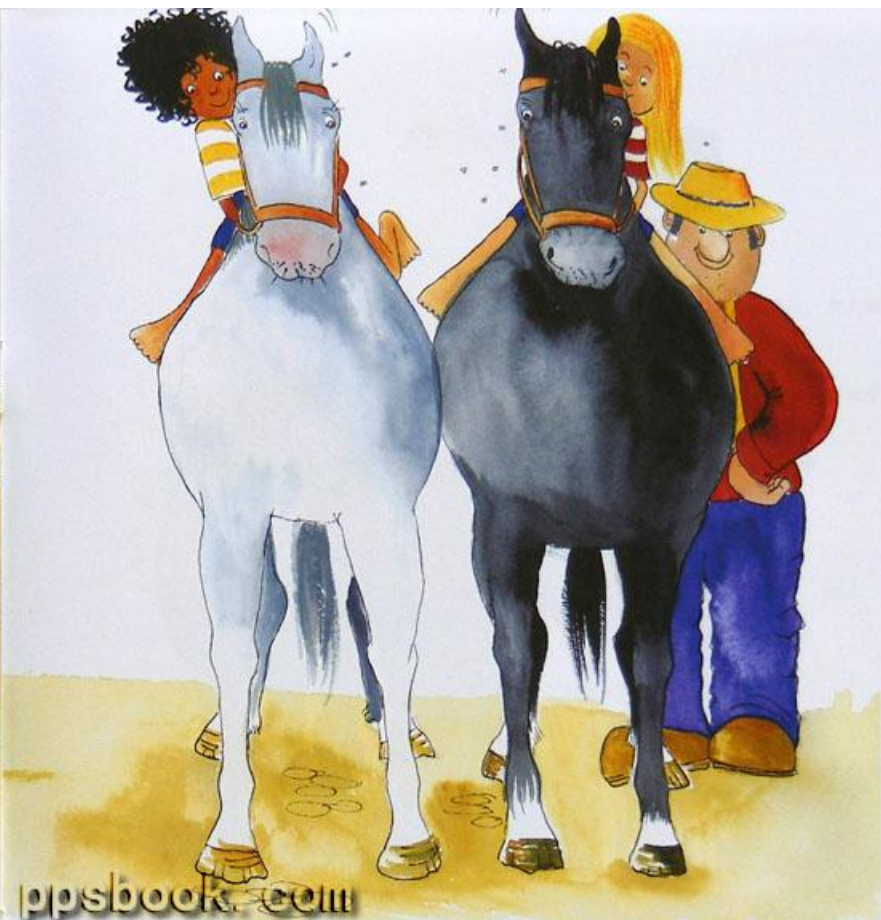
...Humphrey came around the corner on his bicycle, ringing his
bell.



米莉和茉莉吓得闭上了眼睛。海格特吓得举手大叫：“危险！”

但盐巴和胡椒一点也不在意。

Milly and Molly closed their eyes. Farmer Hegarty threw his hands up in horror.
But Salt and Pepper didn't mind.



它们放慢脚步，从“咯哒哒哒”变回了“咯哒……咯哒……”，最后停了下来。

They slowed down to a clippity-clop, clip-clop and stopped.



“盐巴和胡椒，”海格特说，“你们真是我最信任的老马啊！”

"Salt and Pepper," said Farmer Hegarty, "you are the most trustworthy old horses I know."

阅读指导

书名：盐巴和胡椒

主题：信任

阅读前

认识人物角色

浏览图画，认识米莉（深色皮肤女孩）、茉莉（浅色皮肤女孩）、老马盐巴和胡椒、农夫海格特。

展示与解释

介绍米莉茉莉格言“我们看起来不一样，但我们心是相通的。”——致力于推动对共同感受的理解和对多样性的接受。

提问：信任是什么意思？（可以依靠、让人放心的感觉。）

阅读中

注意引导孩子把图画和故事情节联系起来。

阅读后

复述：让孩子用自己的话复述这个故事。

回忆：让孩子们回忆故事中的人物，并一起讨论感兴趣的问题。

老师和家长可以问一些类似的问题：

盐巴和胡椒对这么多骑它们的孩子态度怎么样？

哈夫利骑着自行车突然出现在路口时，盐巴和胡椒是怎样反应的？

农夫海格特怎样评价盐巴和胡椒？

结论：解释故事中蕴涵的道理。

盐巴和胡椒不在意这么多孩子一起骑它们。哈夫利骑着自行车突然出现在路口，它们也没有慌张。它们确实像海格特所说的那样值得信任。

拓展与深化

让孩子

说：讲一个故事，说明自己是一个值得信任的人。

动手做：列出你家周围不太可靠的器具，例如有可能被风吹落的牌子，在大人的帮助下，和小朋友们一起逐个修理它们。

实践：努力做一个值得信任的人。